

ایوان بونین

گزیده شعرها، سخنرانی نوبل، ویژگی های شعر، زندگی نامه و سال شمار زندگی و آثار

برگردان از روسی: سهند آقایی، پروانه فخام زاده

نوبلی ها / ۱۱

www.ketab.ir

ایوان بونین، نویلی‌ها ۱۱. ترجمه از زبان روسی: سهیل آقایی، پروانه قحام‌زاده. زیر نظر: منصور مومنی. چاپ و صحافی: پردیس دانش چاپ نخست ۱۳۹۳. شمارگان: ۵۰۰، قیمت: ۸۰۰۰۰ ریال. شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۵۴۵۲-۰۰-۲. آماده‌سازی: نشر مشکی. تهران. تلفن ۷۷۵۳۵۱۳۸. همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است. www.meshkipublication.com، info@meshkipublication.com

سرشناسه: آقایی، سهیل، ۱۳۶۴ -، گردآورنده، مترجم. ♦ عنوان و نام پدیدآور: ایوان بونین، گزیده شعرها، سخنرانی نویل، ویژگی‌های شعر، زندگی‌نامه، سال شمار آثار نویلی‌ها ♦ گردآورنده و مترجم: سهیل آقایی، پروانه قحام‌زاده. ♦ مشخصات نشر: تهران: مشکی، ۱۳۹۳. ♦ مشخصات ظاهری: ۱۲۴ ص. ♦ فرمست: نویلی‌ها ۱۱. ♦ شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۵۴۵۲-۰۰-۲. ♦ وضعیت فهرست نویسی: قیفا ♦ یادداشت‌عنوان اصلی: ИВАН БУНИН / ИВЧИКА ♦ موضوع: بونین، ایوان آلکسی‌ویچ، ۱۸۷۰ - ۱۹۵۳ م. ♦ موضوع: Bunin, Ivan Alekseevich ♦ موضوع: شاعران روسی - قرن ۲۰ م. - سرگذشتنامه ♦ موضوع: شعر روسی - قرن ۲۰ م. ترجمه شده به فارسی ♦ شناسه افزوده: قحام‌زاده، پروانه ۱۳۳۲ -، گردآورنده، مترجم ♦ رده‌بندی کنگره: ۸۹۱/۷۳۴۲/۱۷ الف ۳۳۹۳ PGJ۳۳۹۶ ♦ رده‌بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۴۲ شماره کتابشناسی ملی: ۳۴۵۹۹۲۲

www.ketab.ir

پیش‌گفتار ۱۱ ♦ گزیده شعرها ۱۳ ♦ سخنرانی نوبل ۸۳

ویژگی‌های شعر ۸۷ ♦ زندگی‌نامه ۱۰۳

گاه‌شمار زندگی و آثار ۱۰۷

www.ketab.ir

مجموعه‌ی نوبلی‌ها تلاشی است برای معرفی شاعران غیر ایرانی و شعر آن‌ها، به شعرخوانان ایرانی. شاعران این مجموعه، برندگان جایزه‌ی نوبل ادبیات هستند که اگر الزاماً مهم‌ترین شاعر دوره‌ی خود نباشند، بی‌تردید از برجستگان شعر دنیا هستند و با نگاه تازه‌ای به زبان و جامعه‌ی خود، توانسته‌اند آثاری ارزشمند خلق کنند.

کتاب‌های این مجموعه علاوه بر شعرها حاوی مقالاتی درباره‌ی زندگی و شعر هر شاعر همراه با سخنرانی وی در آکادمی نوبل است تا چشم‌انداز روشنی از روزگار و دغدغه‌های شاعر پیش روی خواننده قرار گیرد.

۱۱ اگرچه شعر در مقابل ترجمه بسیار آسیب‌پذیر است ولی با ترجمه از زبان اصلی امیدواریم که با کم‌ترین فاصله و آسیب احتمالی، به ساخت و محتوای آثار شاعران نزدیک شده باشیم. استفاده از مترجمان مختلف نیز، دست کم این امکان را فراهم کرده است تا شعر همه‌ی شاعران را با یک شکل و بیان نخوانید و ردپای لحن و قلم ترجمه در مجموعه کم‌رنگ شود. با این همه مترجم هر کتاب کوشیده تا ویژگی‌های ساختاری و زبانی هر شاعر را تا حد ممکن بازسازی کند.